



Виктор Калинников

Тебе поем

Victor Kalinnikov

(1870 – 1927)

Мілоść мiра

A Mercy of Peace

Diakon: Stáñem dóbře, stáñem so stráhom: vónñem,
svřatoye voznoshėniye v mřre přinošři.

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear!
Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Ľik: Mřlość mřra, zhėrtvu hvalėniya.

Choir: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

Iyeřey: Blagodář Ghospoda nášhego Iisúsa Hřřstá,
i Ľubř Bóga i Ottsá, i přicháštıye Svřatágo Dúha
búdi so fšėmi vámi.

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ, the love
of God the Father, and the communion of the Holy Spirit
be with all of you.

Ľik: I so dúhom tvoím.

Choir: And with your spirit.

Iyeřey: Gořé imėim šerdtsá.

Celebrant: Let us lift up our hearts.

Ľik: Imamř ko Ghospodu.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Iyeřey: Blagodařřm Ghospoda.

Celebrant: Let us give thanks unto the Lord.

Ľik: Dostóyno i právedno yeřř
poklaňřřřřř Ottsú i Sřnu i Svřatómu Dúhu,
Tróitse yeđinosúshchñey i ñerazđėłñey.

Choir: It is fitting and right to bow down
to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:
the Trinity, one in essence and undivided.

Iyeřey: ...Pobėdnuyu pėšñ poyúshche, vořiyúshche,
vživáyushche i glagólřshche:

Celebrant: ...Singing the triumphant hymn, shouting,
proclaiming, and saying:

Ľik: Svřat, svřat, svřat, Ghospód Savaóř,
ispólñ ñėbo i zemřřá slávi Tvoyeyá,
osánna v vřshñih,
blagosloven gřřřđřř vo imřř Ghospóđñe,
osánna v vřshñih.

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Iyeřey: Přiiմřte, yađřte, řiyė yeřř Tėlo Moyė,
yėzhe za vi loմřmoye vo ostavłėniye gřėhóv.

Celebrant: Take, eat, this is My Body,
which is broken for you for the remission of sins.

Ľik: Amřñ.

Choir: Amen.

Iyeřey: Přıyřte ot ñeyá fřř, řiyá yeřř Kroř Moyá nóvago
za věta, yázhe za vi i za mnógi izřlivayemaya vo
ostavłėniye gřėhóv.

Celebrant: Drink of it, all of you, this is My Blood of the
New Covenant, which is shed for you and for many,
for the remission of sins.

Ľik: Amřñ.

Choir: Amen.

—на Божественной Литургии

—at the Divine Liturgy

Allegro moderato.

p *rit.*

Soprano
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - lé - ñi - ya.
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Alto
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - lé - ñi - ya.
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Tenor
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - lé - ñi - ya.
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Bass
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - lé - ñi - ya.
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Allegro moderato. *rit.*

Piano
 (for rehearsal only)

Poco meno [mosso].

p

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spo - du.
 И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spo - du.
 И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spo - du.
 И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spo - du.
 И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

Poco meno [mosso].

Tempo I°.

1 *p*

Do - stóy - no, do - stóy - no i prá -
 До - стой - но, до - стой - но и пра -

p

Do - stóy - no, do - stóy - no i prá -
 До - стой - но, до - стой - но и пра -

p

Do - stóy - no, do - stóy - no i prá -
 До - стой - но, до - стой - но и пра -

p

Do - stóy - no, do - stóy - no i prá -
 До - стой - но, до - стой - но и пра -

1 Tempo I°.

6

- ťved - no yesť ro - kla - ņǎ - ťi - šǎ Ot - tsu, i
 - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

- ťved - no yesť ro - kla - ņǎ - ťi - šǎ Ot - tsu, i
 - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

- ťved - no yesť ro - kla - ņǎ - ťi - šǎ Ot - tsu, i
 - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

- ťved - no yesť ro - kla - ņǎ - ťi - šǎ Ot - tsu, i
 - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

6

9

mp

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu — Dú - hu, Tróy - tse ye - ěi - no -
 Сы - ну, и Свя - то - му — Ду - ху, Трой - це е - ди - но -

mp

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tróy - tse ye - ěi - no -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Трой - це е - ди - но -

mp

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tróy - tse ye - ěi - no -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Трой - це е - ди - но -

mp

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tróy - tse ye - ěi - no -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Трой - це е - ди - но -

9

13

p

súshch - ñey i ñe - raz - ďeĭ - ñey,
 сущ - ней и не - раз - дель - ней,

p

súshch - ñey i ñe - raz - ďeĭ - ñey, ye - ěi - no - súshch - ñey
 сущ - ней и не - раз - дель - ней, е - ди - но - сущ - ней

p

súshch - ñey i ñe - raz - ďeĭ - ñey, ye - ěi - no - súshch - ñey
 сущ - ней и не - раз - дель - ней, е - ди - но - сущ - ней

p

súshch - ñey i ñe - raz - ďeĭ - ñey, ye - ěi - no - súshch - ñey
 сущ - ней и не - раз - дель - ней, е - ди - но - сущ - ней

13

p

súshch - ñey i ñe - raz - ďeĭ - ñey,
 сущ - ней и не - раз - дель - ней,

Poco più mosso.

rit.

17 *rit.* **Poco più mosso.**

f

i ñe - raz - děĭ - ñey. Svĭat, svĭat, svĭat — Gho - spóĭ Sa - va -
 и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят — Го - сподь Са - ва -

i ñe - raz - děĭ - ñey. Svĭat, svĭat, svĭat Gho - spóĭ Sa - va -
 и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят Го - сподь Са - ва -

i ñe - raz - děĭ - ñey. Svĭat, svĭat, svĭat Gho - spóĭ Sa - va -
 и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят Го - сподь Са - ва -

i ñe - raz - děĭ - ñey. Svĭat, svĭat, svĭat Gho - spóĭ Sa - va -
 и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят Го - сподь Са - ва -

rit.

17 *rit.* **Poco più mosso.**

f

óf! Is - rólñ ñé - bo i zem - Īá slá - vĭ,
 оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы,

óf! Is - rólñ ñé - bo slá - vĭ,
 оф! Ис - полнь не - бо сла - вы,

óf! Is - rólñ ñé - bo i zem - Īá slá - vĭ,
 оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы,

óf! Is - rólñ ñé - bo slá - vĭ,
 оф! Ис - полнь не - бо сла - вы,

21

25

sf

slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na v v'ish - ñih!
 сла - вы Тво - е - я. О - сан - на в выш - них!

sf

slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na v v'ish - ñih!
 сла - вы Тво - е - я. О - сан - на в выш - них!

mp

slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na v v'ish - ñih! Bla - go - slo -
 сла - вы Тво - е - я. О - сан - на в выш - них! Бла - го - сло -

sf

slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na v v'ish - ñih!
 сла - вы Тво - е - я. О - сан - на в выш - них!

25

sf

mp

29

mf

bla - go - slo - v'én g'ĩa - díy, bla - go - slo -
 бла - го - сло - вен гря - дый, бла - го - сло -

mp

Bla - go - slo - v'én g'ĩa - díy, bla - go - slo -
 Бла - го - сло - вен гря - дый, бла - го - сло -

mp cresc.

v'én g'ĩa - díy, g'ĩa - díy, g'ĩa - díy, bla - go - slo -
 вен гря - дый, гря - дый, гря - дый, бла - го - сло -

Bla - go - slo - v'én, bla - go - slo -
 Бла - го - го - вен, бла - го - сло -

29

cresc.

cresc.

33

điý, gřĩa - đĩý vo í - mĩa Gho - spód - ñe. O - sán - na
 дый, гря - дый во и - мя Го - спод - не. О - сан - на

ñén gřĩa - đĩý vo í - mĩa Gho - spód - ñe. O - sán - na
 вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. О - сан - на

ñén gřĩa - đĩý vo í - mĩa Gho - spód - ñe. O - sán - na
 вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. О - сан - на

ñén gřĩa - đĩý vo í - mĩa Gho - spód - ñe. O - sán - na
 вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. О - сан - на

33

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na, o - sán - na
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на, о - сан - на

o - sán - na v vřış - ñih, o - sán - na v vřış - ñih, o -
 о - сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о - сан - на, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о - сан - на, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о - сан - на, о -

36

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о -

sán - na v vřış - ñih, o - sán - na, o - sán - na v vřış - ñih, o -
 сан - на в выш - них, о - сан - на, о - сан - на в выш - них, о -